

DEUXIÈMES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



V. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. R. Dómi- ne,
 ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et
 Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,
 et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Conduit

Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine H 196.

Manuscrit parisien de l'Ars antiqua, ~~XII^e siècle~~ ^{XIII^e siècle}

Deus, in adiutórium
 inténde laborántium;
 ad dolóris remédium,
 festína in auxílium.

Ut chorus noster psállere
 possit et laudes dícere
 tibi, Christe, rex glórie :
 glória tibi, Dómine !

In te, Christe, credéntium
 misereáris ómnium,
 qui es Deus in sécula
 seculórum in glória.

Amen, amen, alleluya.

Amen, amen, alleluya.

Amen, amen, alleluya.

Amen, amen, alleluya.

de ceux qui peinent ;
 afin de porter remède à leur dou-
 leur,
 hâte-toi de les secourir.

Que notre chœur puisse te chanter
 des psaumes
 et te proclamer des louanges,
 ô Christ, roi de gloire :
 gloire à toi, Seigneur !

Aie pitié, ô Christ,
 de tous ceux qui croient en toi,
 toi qui es Dieu pour les siècles des
 siècles
 dans la gloire.

Amen, amen, alléluya.

Amen, amen, alléluya.

Amen, amen, alléluya.

Amen, amen, alléluya

Hy.
4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti-um, Christe,

red-émptor ómni-um, Exáudi pre-ces súpli-cum. 2. Qui cón-do-lens

inté-ri-tu Mortis per-í-re sæcu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,

Dò-nans re- is remé-di-um, 3. Vergēte mundi véspe-re, U-ti sponsus

de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-simá Vír-gi-nis matris cláusu-la.

4. Cu-jus forti po-ténti-æ Ge-nu curvántur ómni-a ; Cæ-lést-i-a,

terréstri-a Nu-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, depre-cámur, há-gi-e,

Ventú-re ju-dex sæcu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis a te-lo

pérfi-di. 6. Laus, hō-nor, virtus, gló-ri-a, De-o Patri, et Fí-li-o,

Sancto simul Pa-rácli-tò, in sæ-cu-ló-rum sæcu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieus,
Pour toujours soleil des croyants,
Ô rédempteur du genre humain,
Christ, entends nos voix sup-
pliantes.

Compassissant devant la mort
Dont notre siècle périssait,
Tu sauvas le monde épuisé,
Donnant aux pécheurs le remède.


Comme un époux dans le soleil
Quand le monde allait vers sa nuit,
Tu sortis du jardin fermé
D'une Vierge, mère et bénie.

Devant ta souveraineté
Tout être fléchit le genou;
Tout dans le ciel et ici-bas
S'avoue soumis à ta puissance.

Notre foi t'implore, ô très saint,
Toi qui viendras juger ce temps,
De nous protéger aujourd'hui
Du trait de l'ennemi perfide.

Ô Christ, ô Roi plein de bonté,
Gloire à toi et gloire à ton Père,
Avec l'Esprit Consolateur,
A travers l'infini des siècles !

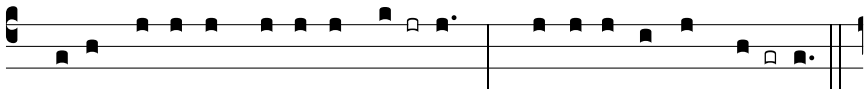
Ant.
8G



U- cundá- re, * fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,
fí- li- a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Æ. Exulte de toutes tes forces, fille de Sion! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem!

Psaume 109



1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : * «Se-de a *dextris* me- is,
Flex : virtú-tis tu-æ, †

Dixit Dóminus Dómino meo : *
Sede a *dextris* meis,
donec ponam inimicos tuos * sca-
béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emittet Dó-
minus ex Sion : * domináre in mé-
dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus sanctis, * ex
útero ante lucíferum genui te.

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * «Siège à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis * le
marchepied de ton trône.»

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * «Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi.»

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté : *
«Comme la rosée qui naît de l'au-

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchísedech.

Dóminus a dextris tuis, * conquassábit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natió nibus : cumulántur cadáver a, * conquassábit cápita in terra spatiósa.

De torrén te in via bíbet, * proptérea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princíp io, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

Ant.

5a

R

ex no-ster * advé-ni- et Chri-stus, quem Jo-ánn es præ-di-



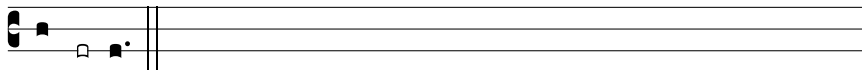
cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

Æ. Vient le Messie, notre Roi, celui que Jean-Baptiste annonçait : Voici l'Agneau de Dieu !

Psaume 113A



1. In éx-i-tu Isra-ël de Ægýp-to, * domus Ia-cob de pópu-lo



bárba-ro,

In éxitu Israël de Ægýpto, * domus Iacob de pópu lo bárbaro, factus est Iuda sanctuárium eius, * Israël potéstas eius.

Mare vidit et fugit, * Iordánis convérsus est retrórsu m ;

montes saltavérunt ut aríetes, * et colles sicut agni óvium.

rore, je t'ai engendré.»

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * «Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek.»

À ta droite se tient le Seigneur : * il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; * il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Quand Israël sortit d'Égypte, * et Jacob, de chez un peuple étranger, Juda fut pour Dieu un sanctuaire, * Israël devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, * le Jourdain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent les montagnes, * et les collines,

Quid est tibi, mare, quod fugisti? * Et tu, Iordánis, quia conversus es retrórsum?

Montes, quod saltástis sicut arietes, * et colles, sicut agni óvium?

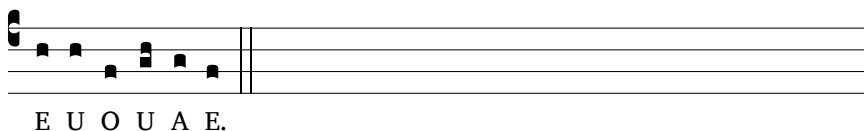
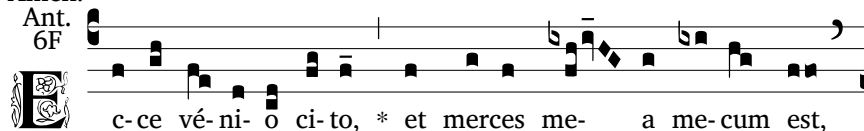
A fácie Dómini contremísce, terra, * a fácie Dei Iacob, qui convertit petram in stagna aquárum * et sílicem in fontes aquárum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.

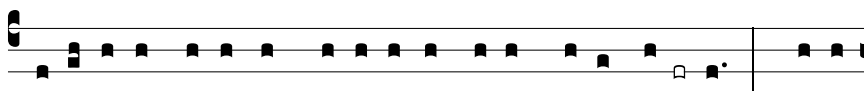
Amen.

Ant.
6F



A. Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais donner à chacun selon ce qu'il a fait.

Cantique de l'Apocalypse



Allelúia. Laudem dícite Deo nos- tro, omnes servi eius * et qui tímétis eum, pusílli et magni, allelúia.

comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, * Jourdain, à retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, * collines, comme des agneaux?

Tremble, terre, devant le Maître, * devant la face du Dieu de Jacob,

Lui qui change le rocher en source * et la pierre en fontaine!

Le salut, la puissance, la gloire à notre Dieu, allélúia!

Ils sont justes, ils sont vrais, ses

Alléluia. Quóniam regnávít Dóminus, Deus noster *omní*potens. * Gaudeámus et exsultémus et demus glóriam ei, *allelúia*.

Allelúia. Quia venérunt núptiæ Agni, * et uxor eius præparávit se, *allelúia*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

jugements. Alléluia !

Célébrez notre Dieu, serviteurs du Seigneur, alléluia !

Vous tous qui le craignez, les petits et les grands. Alléluia !

Il règne, le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, alléluia !

Exultons, criions de joie, et rendons-lui la gloire ! Alléluia !

Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau, alléluia !

Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. Alléluia !

Lecture brève

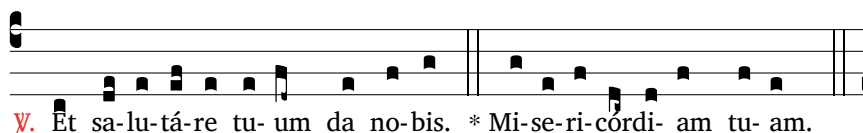
Phil. 4 : 4-5

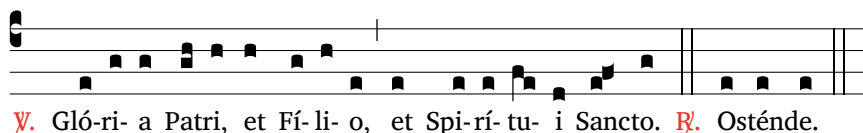
Gaudéte in Dómino semper. Íterum dico : Gaudéte ! Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus. Dóminus prope.

R.Br.

Soyez toujours dans la joie du Seigneur ; laissez-moi vous le redire : soyez dans la joie. Que votre sérénité soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

 s- ténde no- bis Dómi- ne * Mi- se- ri- córdi- am tu- am.

 *V.* Et sa-lu- tá- re tu- um da no- bis. * Mi- se- ri- córdi- am tu- am.

 *V.* Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. *R.* Osténde.

R. Fais-nous voir, Seigneur, * ton amour. Fais-nous.

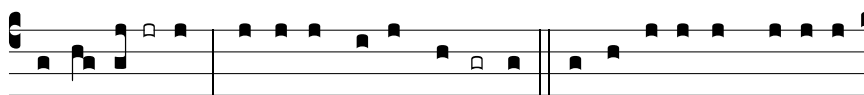
V. Et donne-nous ton salut. Ton amour. Gloire au Père. Fais-nous.

Ant. 8G.  *S* Pí- ri- tus Sanctus * in te descéndet, Ma- rí- a : ne tí- me- as,

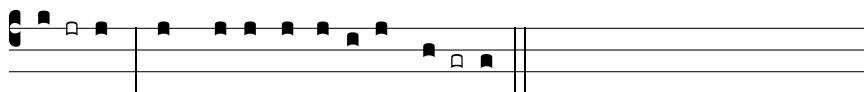
 ha- bé- bis in ú- te- ro Fí- li- um De- i, al- le- lú- ia. E u o u a e.

Lc. 1 : 30, 35 *À. L'Esprit Saint viendra sur toi, Marie : ne crains pas, tu portera le Fils de Dieu, alléluia.*

Cantique de Marie



Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me- us * in De- o salva-tó-ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ** : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui **potens** est : * et sanctum *nomen* eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * *timéntibus* eum.

Fecit poténtiam in bráchio **suo** : * dispérsit superbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de **sede**, * et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes implévit **bonis** : * et dívites dimísit *inánes*.

Suscépit Israel púerum **suum**, * recordátus *misericórdiæ*.

Sicut locútus est ad patres **nostros**, * Abraham et sémini *eius in sæcula*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, * exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; * désormais tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; * Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent.

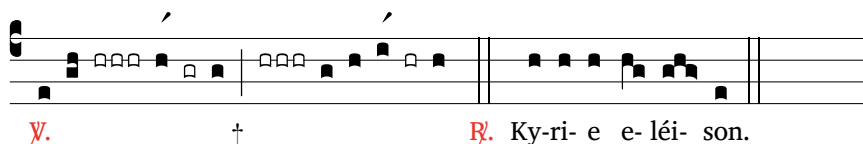
Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, * en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais.



Redemptórem nostrum Iesum Christum, qui est via, veritas et vita, † suppliciter rogémus, *dicéntes* : Kyrie eléison.

Iesu, Fili Altíssimi, qui Vírgini Mariæ per Gabriélem annuntiátus es, † veni ad regnándum super plebem tuam *in ætérnum*. Kyrie.

Tu, Sancte Dei, cui Præcúrsor in sinu Elisabéth exsultávit, † veni ad dandum univérso mundo gáudium *salútis*. Kyrie.

Iesu Salvátor, cuius nomen Ioseph viro iusto ab Ángelo revelátum est, † veni ad pópulum tuum sal- vum faciéndum a peccátis *eórum*. Kyrie.

Lumen mundi, quod Símeon et omnes iusti exspectábant, † veni ad *consolándum* nos. Kyrie.

Óriens indeficiens, quem nos ex alto visitatúrum prædixit Zacharías, † veni ad illuminándum illos, qui in umbra *mortis* sedent. Kyrie.

Supplions Jésus Christ, notre Ré- dempteur, lui qui est la voie, la vé- rité et la vie : Kyrie eleison.

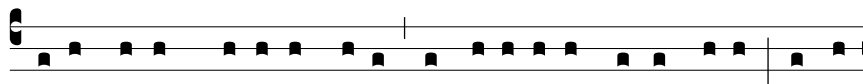
Jésus, Fils du Très-Haut, toi qui as été annoncé à la Vierge Marie par l'ange Gabriel, — viens régner sur ton peuple pour toujours. Kyrie.

Toi, le Saint de Dieu, pour qui le Précurseur a tressailli d'allégresse dans le sein d'Élisabeth, — viens donner la joie du salut à tout l'uni- vers. Kyrie.

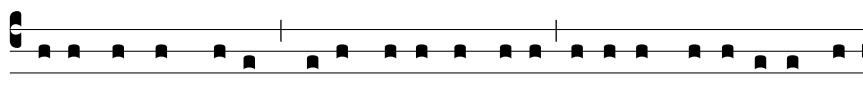
Jésus Sauveur, toi dont le Nom a été révélé par l'ange à Joseph, l'homme juste, — viens sauver ton peuple de ses péchés. Kyrie.

Lumière du monde, toi qu'atten- daient Syméon et tous les justes, — viens nous consoler. Kyrie.

Astre d'en haut, lumière sans déclin, Zacharie a prédit ta venue : — viens illuminer ceux qui habitent l'ombre de la mort. Kyrie.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus, hanc tuis fidélibus voluntátem, ut, Christo tuo veniénti iustis opéribus occurréntes, eius dexteræ sociáti, regnum mereántur possidére cæléste. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

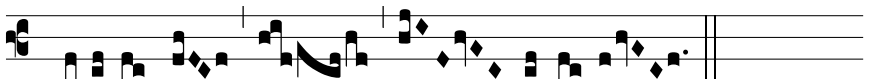
℟. Amen.

℟. Amen.



BÉ-ne-di-cá-mus Dó-

mi-no.



℟. De- o grá-

ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.